

**eMatins powered by AGES**

# Great Compline

**on Monday Evening**

**on the eve of Tuesday, April 23, 2019**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Ὡρολόγιον  
Τριώδιον**

Ἀγία καὶ Μεγάλη Δευτέρα

Τῇ Δευτέρᾳ Ἑσπέρας εἰς τὸ Ἀπόδειπνον.

**ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ****ΙΕΡΕΥΣ**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(Ἀμήν.)

**Τρισάγιον.**Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

**Horologion  
Triodion**

Holy Monday

On Monday Evening at Compline.

**GREAT COMPLINE****PRIEST**Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

(Amen.)

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς  
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν  
θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με,  
καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ  
ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalm 4.

You heard me when I called, O God of  
my righteousness. You strengthened my heart  
when I was in distress; have mercy on me,  
and hear my prayer. How long, O you sons  
of men, will you be slow of heart? Why do

ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;  
Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν  
ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν  
τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίσεσθε,  
καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς  
καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν  
κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης,  
καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι·  
Τὶς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ'  
ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε,  
ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.  
Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν  
ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε,  
κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

### Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν  
με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι ἰασαί με, Κύριε,  
ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ  
μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως  
πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν  
μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι  
οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων  
σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδει τις ἐξομολογήσεται σοι;  
Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω  
καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν  
δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.  
Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,  
ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.  
Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι  
τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος  
τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν  
μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείησαν καὶ  
ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,

you love vain things and seek after lies? Know  
that the Lord made His Holy One wondrous;  
the Lord will hear me when I cry to Him. Be  
angry, and do not sin; have remorse upon  
your beds for what you say in your hearts.  
Offer the sacrifice of righteousness, and hope  
in the Lord. There are many who say, "Who  
will show us good things?" O Lord, the light  
of Your face was stamped upon us. You put  
gladness in my heart; from their season of  
wheat, wine, and oil they were multiplied.  
I will both sleep and rest in peace, for You  
alone, O Lord, cause me to dwell in hope. [SAAS]

### Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger,  
nor discipline me in Your wrath. Have mercy  
on me, O Lord, for I am weak; heal me, O  
Lord, for my bones are troubled; and my soul  
is greatly troubled; but You, O Lord, how  
long? Return, O Lord, and deliver my soul.  
Save me because of Your mercy for there  
is no remembrance of You in death; and in  
Hades who will give thanks to You? I am  
weary with my groaning; every single night I  
will dampen my bed; I will drench my couch  
with my tears. My eye is troubled by anger; I  
grow old among all my enemies. Depart from  
me, all you workers of lawlessness; for the  
Lord heard the voice of my weeping; the Lord  
heard my supplication; the Lord received my  
prayer. Let all my enemies be ashamed and  
greatly troubled; let them turn back and be  
suddenly ashamed. [SAAS]

ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν  
σφόδρα διὰ τάχους.

**Ψαλμός IB' (12).**

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;  
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;  
Ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου,  
ὁδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ νυκτός;  
Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;  
Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ Θεός μου.  
Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,  
μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.  
Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ,  
ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.  
Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου,  
ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

**Ψαλμός ΚΔ' (24).**

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου,  
ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην  
εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου·  
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν.  
Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε,  
γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν

**Psalm 12 (13).**

How long, O Lord? Will You forget me to the end?  
How long will You turn Your face from me?  
How long will I take counsel in my soul,  
having grief in my heart daily?  
How long will my enemy be exalted over me?  
Look upon me and hear me, O Lord my God;  
enlighten my eyes, lest I sleep in death,  
lest my enemy say, "I prevailed against him";  
those who afflict me greatly rejoice, if I am shaken.  
But I hope in Your mercy; my heart shall greatly rejoice  
in Your salvation; I will sing to the Lord,  
who shows kindness to me; I will sing to the name of the Lord Most High.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.  
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.  
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**Psalm 24 (25).**

To You, O Lord, I lift up my soul, O my God.  
I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies laugh at me.  
For all who wait upon You shall not be ashamed;  
let those be ashamed who act lawlessly in vain.  
Make known Your ways to me, O Lord, and teach me Your paths.  
Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation,



με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτία μου· πολλή γὰρ ἐστὶ. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἣ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀνλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ καταισχυρθεῖν ὅτι ἥλπισα ἐπὶ σέ. Ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. [SAAS]

**Ψαλμὸς Λ' (30).**

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ  
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ  
με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον  
τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν  
ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς  
τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ  
καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις  
με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἣς  
ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής  
μου, Κύριε, εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι  
τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς  
διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς.  
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι  
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι  
ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας  
ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ  
συνέκλεισάς με εἰς χειρὰς ἐχθρῶν, ἔστησας  
ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με,  
Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ  
ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ  
μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὁδύνῃ ἡ ζωὴ μου,  
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν  
ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου  
ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς  
μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί  
μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.  
Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ,  
ἐπελήσθη ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.  
Ἐγενήθην ὥσεί σκευὸς ἀπολωλός, ὅτι  
ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων  
κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς  
ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου  
ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε,  
ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς

**Psalms 30 (31).**

In You, O Lord, I hope; may I not be  
ashamed forever; in Your righteousness  
deliver and rescue me. Incline Your ear to  
me; rescue me speedily; be to me a God who  
protects me, and a house of refuge to save  
me. For You are my strength and my refuge,  
and for Your name's sake You will guide  
and sustain me; for You will bring me out  
from the snare they hid for me; for You are  
my protector. Into Your hands I shall entrust  
my spirit; You redeemed me, O Lord God  
of truth. You hate those who maintain their  
empty vanities, but I hope in the Lord. I will  
greatly rejoice and be glad because of Your  
mercy, for You beheld my humiliation; You  
saved my soul from distress, and did not  
shut me up into the hands of the enemy;  
You set my feet in a wide place. Have mercy  
on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is  
troubled with anger; so are my soul and my  
stomach. For my life is wasted with grief  
and my years with sighing; my strength is  
weakened with poverty, and my bones are  
troubled. I became a reproach among all my  
enemies, and especially to all my neighbors,  
and a fear to all my acquaintances; those who  
saw me outside fled from me. I am forgotten  
like one whose heart is lifeless; I was made  
like a vessel that is utterly broken. For I heard  
the blame of many who dwell round about  
when they were gathered together against me,  
when they plotted to take my life. But as for  
me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my  
God." My times are in Your hands; deliver me  
from the hand of my enemies, and from those  
who persecute me. Make Your face shine  
upon Your servant; save me in Your mercy.



χερσί σου οἱ κληροί μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου. Ἀλαλα γεννηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἥς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψει αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

### Ψαλμὸς C' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,

O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord. [SAAS]

### Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at

ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ  
 πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ  
 συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.  
 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ  
 μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.  
 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις,  
 καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι  
 σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου  
 καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς  
 σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ  
 σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ  
 ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν  
 πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί  
 σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα  
 σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει,  
 καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.  
 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν,  
 σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.  
 Κεκράζεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι  
 αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι  
 αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα  
 ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ  
 σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

night, nor from an arrow that flies by day, nor  
 by a thing moving in darkness, nor by mishap  
 and a demon of noonday. A thousand shall  
 fall at your side and ten thousand at your  
 right hand, yet it shall not come near you;  
 but you shall observe with your eyes, and  
 you shall see the reward of sinners. For You,  
 O Lord, are my hope; You made the Most  
 High your refuge. Evils shall not come to  
 you, and a scourge shall not draw near your  
 dwelling; for He shall command His angels  
 concerning you, to keep you in all your ways;  
 in their hands they shall bear you up, lest  
 you strike your foot against a stone; You shall  
 tread upon the asp and the basilisk, and you  
 shall trample the lion and the dragon. "For  
 he hoped in Me, and I will deliver him; I will  
 shelter him, because he knew My name. He  
 shall call upon Me, and I will hear him; I am  
 with him in affliction, and I will deliver and  
 glorify him. With length of days I will satisfy  
 him, and show him My salvation." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
 O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

## ΧΟΡΟΣ

## Ἦχος πλ. β'.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ  
ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερες ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν  
ἡττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλὴν βουλευσῆσθε,  
διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ  
ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν,  
οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν  
ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι  
εἰς ἁγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ  
Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε  
φῶς μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα, καὶ σκιᾷ  
θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

## CHOIR

## Mode pl. 2.

God is with us. Know this, O Gentiles,  
and be defeated. For God is with us. [SAAS]

Give ear, all you to the very ends of the  
earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For  
God is with us.

For even if you should be strong again,  
you will be defeated again. For God is with  
us.

Then too, whatever counsel you take, the  
Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it  
will not continue among you. For God is with  
us.

But do not be afraid of their terror, nor be  
troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be  
your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a  
sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in  
Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me.  
For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a  
great light. For God is with us.

And you who dwell in the country of the  
shadow of death, upon you a light will shine.  
For God is with us.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης Βουλῆς Ἀγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχὼν εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινώτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (χῦμα)

Τὴν ἡμέραν διελθὼν, εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθὼν, δοξολογῶ σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

For unto us a Child is born, unto us a Son is given. For God is with us.

And the government will be upon His shoulder. For God is with us.

And of His peace there is no end. For God is with us.

His name will be called the Angel of Great Counsel. For God is with us.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For God is with us.

Father of the age to come. For God is with us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles, and be defeated.

For God is with us.

### READER (intoned)

Having passed the day, I give thanks to you, Lord; and I ask of you to grant me the evening and the night without sin, O my Savior, and save me. [HC]

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

Now that the day has gone by, I glorify you, Master; I ask of you to grant me the evening and the night without sin, O my Savior, and save me. [HC]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ σε, Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, \* παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος πλ. β'.

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβείμ, αἰσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένη, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ὁδὴν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Having traversed the day, I sing hymns to you, O Holy One; I ask of you to grant me the evening and the night free of plots, \* O my Savior, and save me. [HC]

## CHOIR

### Mode pl. 2.

As a bodiless nature, the Cherubim \* ever glorify You with unceasing hymns; [SD]

And the six-winged beings, the Seraphim, \* also highly exalt You with endless voice;

The entire array of angelic hosts \* sings its praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, \* have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; \* thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God \* and you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred saints, \* all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, \* inasmuch as we all are in dire straits;

So that all of us, freed now from the deceit \* of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy on us and save us. Amen.

## READER

### The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten



Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·  
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ  
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς  
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.  
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι  
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,  
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν  
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν  
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ****Ἦχος πλ. β'.**

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων  
Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δὶς)

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ Πρόδρομε,  
καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

of the Father before all ages; Light of Light,  
true God of true God, begotten, not created,  
of one essence with the Father through Whom  
all things were made. Who for us men and  
for our salvation came down from heaven  
and was incarnate of the Holy Spirit and  
the Virgin Mary and became man. He was  
crucified for us under Pontius Pilate, and  
suffered and was buried; And He rose on  
the third day, according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father; And He will come  
again with glory to judge the living and dead.  
His kingdom shall have no end. And in the  
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who  
proceeds from the Father, Who together with  
the Father and the Son is worshipped and  
glorified, Who spoke through the prophets.  
In one, holy, catholic, and apostolic Church.  
I confess one baptism for the forgiveness of  
sins. I look for the resurrection of the dead,  
and the life of the age to come. Amen. [GOA]

**CHOIR****Mode pl. 2.**

O all-holy Lady and Theotokos, intercede  
for us sinners. (3) [SD]

All you heavenly Hosts of holy Angels  
and Archangels, intercede for us sinners. (2)

Saint John the Baptist, Prophet and  
Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede  
for us sinners. (2)



Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν  
ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ  
Μάρτυρες, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ὅσοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν,  
Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης,  
πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν.  
(δίδς)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία  
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς  
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς.  
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς,  
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Holy, glorious Apostles, Prophets,  
Martyrs, and all Saints, intercede for us  
sinners. (2)

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds,  
and Teachers of the whole world, intercede  
for us sinners. (2)

(local patron saint), intercede for us  
sinners. (2)

O invincible and indestructible and divine  
power of the precious and life-giving Cross,  
do not abandon us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners, and have  
mercy on us.

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (διαβαστά)

#### Τροπάριον.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ  
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν  
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,  
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ  
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῇς, ἵνα μὴ τῷ  
θανάτῳ παραδοθῇς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω  
κλεισθῇς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος,  
ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### READER (read)

#### Troparion.

Behold, the Bridegroom is coming in the  
middle of the night; and blessed is the servant  
He shall find awake and watching; unworthy  
is the other He shall find being lazy. So  
beware, O soul of mine, be not overcome by  
sleep, so that you not be handed over to death  
and be shut out from the Kingdom. Come to  
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy  
are You our God. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

### Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ  
παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι  
ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πρᾶγματος ἐν  
σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν  
ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις.  
Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν  
στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους  
κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου  
ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν  
μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου  
κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου  
σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ  
μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ  
καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ  
θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ  
ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ  
ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς  
ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους  
ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν  
τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκίᾳ καὶ  
ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ'  
οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ  
ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)

### Prayer of St. Basil

Lord, Lord, who have delivered us from  
every arrow that flies by day, deliver us from  
anything that lurks about in darkness. Accept  
the lifting of our hands as an evening sacrifice.  
Make us worthy to traverse the time of night  
blamelessly, untouched by evil, and redeem  
us from every disturbance and fear caused by  
the devil. Grant contrition to our souls and  
concern to our minds about the accounting at  
your awesome and just judgment. Nail down  
our bodies with your fear, and deaden our  
earthly members, so that even in the quiet  
of our slumber we may be enlightened by  
the contemplation of your ordinances. Keep  
away from us every indecent fantasy and  
harmful desire. Awaken us in the time of  
prayer rooted in the faith, and thriving in  
your instructions; through the good will and  
goodness of your only begotten Son with  
whom you are blessed, together with your  
all holy, good, and life giving Spirit, now and  
ever and to the ages of ages. [HC]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Αμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and

σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

### Ψαλμὸς PA' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου. Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἡγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὥμνουν. Ὅτι σποδὸν ὥσεί ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων ἀπὸ προσώπου τῆς

the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### Psalm 101 (102).

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted, incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house; I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those who praised me swore against me. For I ate ashes like bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger; for You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and



ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέροῦξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὥσεί σκιά ἐκλίθησαν, καὶ ὡσεί χόρτος ἐξηράνθη. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἰνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγελόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεί περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

I am withered like grass. But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You shall have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; for Your servants took pleasure in her stones, and they shall have compassion for her dust. And the Gentiles shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory; for the Lord shall build Zion, and He shall be seen in His glory. He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their supplication. Let this be written for another generation, and the people who are created shall praise the Lord; for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, to declare the Lord's name in Zion, and His praise in Jerusalem, when the peoples and the kingdoms are gathered together to serve the Lord. He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; take me not away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. They shall perish, but You shall remain, and all things shall grow old like a garment, and like a cloak You shall change them, and they shall be changed; but You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever." [SAAS]



## ΙΕΡΕΥΣ

**Προσευχὴ Μανασσῆ,  
Βασιλέως τῆς Ἰουδαίας**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σύν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῷ δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ

## PRIEST

**Prayer of Manasses, King of Judah**

O Lord, Almighty, the God of our Fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous seed; who created the heaven and the earth with all their adornment; who bound the sea by the word of your command; who shut up the abyss and scaled it with your awesome and glorious name; whom all things dread and before whose power they tremble, because the majesty of your glory is unbearable and the threat of your anger against the sinners unendurable; yet the mercy of your promise is both, immeasurable and unfathomable, for you are the Lord most high, compassionate, long-suffering and all merciful, and relent on the wickedness of man. You, Lord, in the multitude of your goodness promised repentance and forgiveness to those who have sinned against you, and in your infinite compassion appointed repentance for sinners that they may be saved. Therefore, Lord, the God of the powers, you have not appointed repentance for the righteous, Abraham, Isaac and Jacob, who have not sinned against you, but you appointed repentance for me the sinner, for I have committed more sins than the grains of the sand of the sea. My transgressions have multiplied, Lord; my transgressions have multiplied, and I am not worthy to look up and see the height of the sky from the multitude of my iniquities, being weighted down by many iron chains, so that I cannot raise my head; there is no respite left for me because I provoked your anger and committed evil before you not

τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

having done your will and not having kept your commandments. And now I bend the knee of my heart, beseeching your goodness. I have sinned, Lord, I have sinned and I acknowledge my transgressions; but I beg and ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and do not destroy me with my transgressions; do not be angry with me forever and keep my evils in me, and do not condemn me to the depths of the earth; for you are God, the God of those who repent, and in me you shall show all your goodness; for even though I am unworthy, you shall save me according to the multitude of your mercy, and I shall praise you without ceasing all the days of my life. For every heavenly power sings your praises, and yours is the glory unto the ages of ages.

[HC]

(Amen.)

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (διαβαστά)****Κοντάκιον.**

Τὴν ὥραν ψυχῇ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα,  
 καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ  
 δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι  
 ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κράζουσα· Μὴ  
 μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
 ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
 τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
 τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our  
 trespasses, as we forgive those who trespass  
 against us. And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
 and the glory, of the Father and of the Son  
 and of the Holy Spirit, now and forever and to  
 the ages of ages.

(Amen.)

**READER (read)****Kontakion.**

Consider your final hour, O wretched  
 soul; be frightened by how the fig tree was cut  
 down; and therefore with diligence cultivate  
 the talent that was given you, being vigilant  
 and crying out, "Let us not be left out of the  
 wedding hall of Christ." [SD]

**READER**

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
 in glory greater beyond compare than the  
 Seraphim; you without corruption gave birth  
 to God the Word, and are truly Theotokos.  
 You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου**

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις,  
ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς  
ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον  
δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΞΘ' (69).**

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου  
πρόσχε, Κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί  
μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ  
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν  
μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,  
καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί  
μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παρὰντίκα  
αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.  
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ  
σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ  
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ  
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)

**Prayer of St. Mardarios**

O Master God, Father Almighty, only  
begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy  
Spirit: One Godhead, One Power, have mercy  
on me, a sinner, and in your knowing ways  
save me, your unworthy servant; for you are  
blessed unto the ages of ages. [HC]

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 69 (70).**

O God, [give heed] to help me. [O Lord,  
make haste to help me.] May those who seek  
my soul be dishonored and shamed; may  
those who plot evils against me be turned  
back and disgraced; may those be turned  
back immediately who shame me, saying,  
"Well done! Well done!" May all who seek  
You greatly rejoice and be glad in You, and  
let those who love Your salvation always say,  
"Let God be magnified." but I am poor and  
needy; O God, help me. You are my helper  
and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

### Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]



**Δοξολογία**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν

**Doxology**

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory,



αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
 Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
 δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Κανὼν τοῦ Τριωδίου.****Ὡδιὴ β'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ  
 ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου, σαρκὶ  
 ἐπιδημήσαντα. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Συνέλθωμεν, τῷ Χριστῷ πρὸς τὸ  
 ὄρος, τῶν Ἑλαιῶν μυστικῶς, μετὰ τῶν  
 Ἀποστόλων, συναυλισθῶμεν αὐτῷ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐννόησον, ταπεινὴ μου καρδιά, τίς  
 ἡ τοῦ μύλωνος παραβολή, ἣν προεῖπε  
 Χριστός, καὶ νῆψον λοιπόν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐτοιμάζε, σεαυτὴν ὦ ψυχὴ μου, πρὸς  
 τὴν σὴν ἔξοδον, ἡ παρουσία ἐγγίζει, τοῦ  
 ἀδεκάστου Κριτοῦ.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ἀχραντε, Θεοτόκε Παρθένε, μόνη  
 Πανύμνητε, τὸν Υἱόν σου δυσώπει, ὑπὲρ  
 τῶν δούλων σου.

**Εἰρμός Ἄλλος. Ἦχος ὁ αὐτός.**

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ πρὶν  
 γενέσθαι τὸ πᾶν, καὶ πρὸ τοῦ στῆναι τὴν  
 γῆν καὶ τὸν οὐρανόν, γινώσκων τὰ πάντα,  
 ὡς ὅλος ὢν ἐν Πατρὶ, καὶ ὅλον φέρων ἐν  
 ἐμοί.

to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
 now and ever and to the ages of ages. Amen.

[HC]

**CHOIR**

From Triodion - - -

**Canon from the Triodion.****Ode ii. Mode pl. 4. Heirmos.**

Attend, O heaven, and I shall speak, and  
 sing in praise of Christ, who took flesh from a  
 Virgin and came to dwell among us. (2) [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

In spirit let us go with Christ to the Mount  
 of Olives, and joining the apostles let us lodge  
 with Him for the night. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Understand, O my humble heart, the  
 parable of the millstone of which Christ spoke  
 in prophecy, and be watchful. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Prepare thyself for thy departure, O my  
 soul. Near at hand is the coming of the Judge  
 who favours no man's person. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

**Theotokion.**

O Theotokos undefiled, Virgin alone  
 worthy of all praise, pray to thy Son for us thy  
 servants. [KW]

**Another Heirmos. Same Mode.**

See now, see that I am God: before the  
 world was made, before earth and heaven  
 were established, I knew all things, for I dwell  
 wholly in the Father and bear the whole  
 Father in Myself. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λόγῳ συνέστησα, τὸν οὐρανὸν ἅμα  
τῇ γῇ· συνήμην γὰρ τῷ Πατρὶ, καὶ διὰ  
λόγου φέρω, τόδε τὸ πᾶν, ὡς Λόγος σοφία  
καὶ δύναμις καὶ εἰκὼν, καὶ συνεργὸς καὶ  
ἰσουργός.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τίς χρόνους ἔθετο; τίς ὁ αἰῶνας  
συντηρῶν; τίς ὁ τὸ πᾶν ὀρίζων καὶ  
συγκινῶν; εἰμὴ ὁ ἀνάρχως συνὼν αἰεὶ τῷ  
Πατρὶ, ὥσπερ ἀκτὶς ἐν τῷ φωτί;

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡ τῆς ἀμέτρου σου, φιλανθρωπίας  
Ἰησοῦ! ἐγνώρισας γὰρ ἡμῖν, τῆς συντελείας  
ἄνωθεν τὸν καιρὸν, καλύψας τὴν ὥραν,  
τρανώσας δὲ τηλαυγῶς, τὰ ὑποδείγματα  
αὐτῆς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Πάντα ἐπίστασαι, πάντα γινώσκεις  
Ἰησοῦ, ὡς ἔχων ὅλον ἐν σοί, τὸ πατρικὸν  
ἀξίωμα θεϊκῶς, καὶ ὅλον τὸ Πνεῦμα,  
ἐμφύτως φέρων ἐν σοί, τὸ συναῖδιον Πατρὶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δέσποτα Κύριε, ὁ τῶν αἰώνων ποιητής,  
ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς, τῆς ἱερᾶς ἐκείνης τότε  
φωνῆς, ἀκοῦσαι καλούσης, τοὺς ἐκλεκτοὺς  
τοῦ Πατρὸς, εἰς Βασιλείαν οὐρανῶν.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἀναρχε ἄκτιστε, Τριάς, ἀμέριστε  
Μονὰς ἢ τρία οὐσα καὶ ἓν, Πατὴρ Υἱὸς καὶ  
Πνεῦμα, εἷς ὁ Θεός, προσδέχου τὸν ὕμνον,

*Glory to You, our God, glory to You.*

With My word I have established heaven  
and earth, for I was with the Father; and with  
My word I uphold all creation, for I am Word  
and Wisdom and Power, the Father's Image,  
His fellow-worker and His equal in might. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Who has appointed the times of the year?  
Who watches over the ages? Who ordains all  
things and makes them move, except Him  
who is ever with the Father from all eternity,  
as the ray is in the light? [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Jesus, beyond measure is Thy love  
for mankind! For Thou hast made known  
to us the appointed time when the end of  
the world shall come to pass, though Thou  
hast hidden the hour from us; yet Thou hast  
plainly revealed the signs which shall precede  
its coming. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

All things Thou understandest, all things  
Thou knowest, Jesus, for as God Thou hast  
within Thee all the glory of the Father, and  
by nature Thou hearest in Thyself the whole  
Spirit, coeternal with the Father. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Master and Lord, Maker of the ages,  
grant that at the Last Day we also may hear  
Thy holy voice, calling the chosen of the  
Father into the Kingdom of heaven. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

O Trinity uncreated and without  
beginning, O undivided Unity, Three and  
One, Father, Son and Spirit, a single God,

ἐκ τῶν πηλίνων γλωσσῶν, ὡς ἐκ στομάτων  
φλογερῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σκήνωμα ἅγιον, ὥφθης Παρθένε τοῦ  
Θεοῦ· ἐν σοὶ γὰρ τῶν οὐρανῶν ὁ Βασιλεὺς,  
οἰκήσας σωματικῶς, προῆλθεν ὡραῖος, τὸν  
ἄνθρωπον ἐν αὐτῷ, ἀναμορφώσας θεϊκῶς.

**Κάθισμα.**

**Ἦχος β'. Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα.**

Εὐσπλαγχνία κινούμενος Χριστέ,  
ἐκουσίως προέρχη τοῦ παθεῖν εὐεργέτα,  
θέλων τῶν παθῶν ἡμᾶς λυτρώσασθαι,  
καὶ τῆς ἐν τῷ Ἄϊδι κατακρίσεως· διό σου  
τὰ τίμια ἀνυμνοῦμεν Παθήματα, καὶ  
δοξαζόμεν Σωτήρ, τὴν ἄκραν σου πάντες  
συγκατάβασιν.

**Ὡιδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἄγγελοι καὶ οὐρανοί, τὸν ἐπὶ θρόνου  
δόξης ἐποχοῦμενον, καὶ ὡς Θεὸν ἀπαύστως  
δοξαζόμενον, εὐλογεῖτε, ὑμνεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. **(δίς)**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Πάντων ἤκουσας ψυχὴ, πῶς ὁ Χριστὸς  
τοῖς θείοις Μαθηταῖς αὐτοῦ, προανεφώνει  
λέγων τὴν συντέλειαν· σὺ δὲ γυνούσα τὸ  
τέλος ἐτοιμάζου λοιπόν· καιρὸς ἐξόδου ἦκει.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἔγνωνς ἄγνε ψυχὴ, τοῦ πονηροῦ  
οἰκέτου τὸ ὑπόδειγμα, φοβοῦ καὶ μὴ  
ἀμέλει τοῦ χαρίσματος, οὐκ ἐδέξω, οὐχ ἵνα  
κατακρύψῃς εἰς γῆν, ἀλλ' ἵνα ἐμπορεύσῃ.

accept this our hymn from tongues of clay, as  
if from mouths of flame. **[KW]**

Both now. **Theotokion.**

Thou art revealed, O Virgin, as the holy  
Tabernacle of God: for in thee the King of  
heaven took up His dwelling bodily, and  
from thee He came forth in beauty, having  
refashioned man within Himself by His  
divine power. **[KW]**

**Kathisma.**

**Mode 2.**

Moved by Thy tender mercy, O Christ our  
Benefactor, Thou dost of Thine own will go  
forth to meet Thy Passion, wishing to deliver  
us from the passions and from condemnation  
in hell. Therefore we all sing the praises of  
Thy holy sufferings and we glorify Thy deep  
self-abasement, O Saviour. **[KW]**

**Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.**

O ye angels and ye powers of heaven,  
sing to Him who sits upon the throne of  
majesty, and is glorified unceasingly as God:  
bless, praise and exalt Him above all for ever.  
**(2)** **[KW]**

*Glory to You, our God, glory to You.*

Thou hast heard, my soul, how Christ  
spoke in prophecy to His holy disciples,  
foretelling the consummation of all things.  
Make ready, then, since thou knowest that  
the end will come; the hour of departure is at  
hand. **[KW]**

*Glory to You, our God, glory to You.*

Thou knowest, O unfruitful soul, the  
example of the wicked servant. Fear, then,  
and neglect not the gift of grace which has

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Φαιδρυνέσθω ἡ λαμπάς, ὑπερεκχείσθω ταύτης καὶ τὸ ἔλαιον, ὥς ταῖς Παρθένοις τότε ἡ συμπάθεια, ἵνα εὕρης ψυχὴ μου, τὸν νυμφῶνα τότε, Χριστοῦ ἀνεωγμένον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐν Σαββάτῳ τὴν φυγὴν, καὶ ἐν χειμῶνι λέγων ὁ Διδάσκαλος, τὴν τῆς ἐβδόμης ζάλην προαινίττεται, τοῦ παρόντος αἰῶνος, ἐν ᾧ ὥσπερ χειμῶν, τὸ τέλος ἐπανήξει.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅσπερ τάχος ἀστραπῆς διερχομένης, οὕτω τότε ἔσεσθαι, τὴν φοβεράν ἐκείνην τοῦ Δεσπότη σου παρουσίαν ψυχὴ μου, ἤκουσας· ἐτοίμη, λοιπὸν γενέσθαι σπεῦσον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅταν ἔλθῃ ὁ Κριτής, ἐν χιλιάσι τότε, μυριάσι τε Ἀγγελικῶν ταγμάτων καὶ Δυνάμεων, ποῖος φόβος ψυχὴ μου; ποῖος τρόμος οἱμοί! γυμνῶν ἐστώτων πάντων;

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Εἷς Θεὸς οὖν ἡ Τριάς, οὐ τοῦ Πατρὸς ἐκ στάντος εἰς υἰότητα, οὐδὲ Υἱοῦ τραπέντος εἰς ἐκπόρευσιν, ἀλλ' ἰδίᾳ καὶ ἄμφω, φῶς Θεὸν τὰ τρία, δοξάζω εἰς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ταῖς πρεσβείαις ὁ Θεός, τῆς Θεοτόκου δέχου τὴν εὐχὴν ἡμῶν, ἀντικατάπεμψον δὲ

been given unto thee, not to be hidden in the earth but to be used. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

May thy lamp shine brightly, O my soul; and, like the lamps of the five virgins, may it overflow with the oil of con1passion; and so thou shalt find open before thee the door of Christ's bridal chamber. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

When the Teacher spoke of night on the Sabbath and in the winter, He foretold darkly, as in a riddle, the storm of the present age, which is the seventh day of the week, when the end shall come as the winter. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Thou hast heard, my soul, how on that day the fearful coming of thy Master shall be as swift as the lightning that shines across the heaven. Make haste, then, and be ready. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

When the Judge shall come with thousands and ten thousands of the angelic hosts and powers, then - woe is me! - what fear and trembling shall be thine, my soul, when all shall stand naked before Him. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

The Trinity is one God: the Father is not begotten like the Son, nor does the Son proceed like the Spirit, but each keeps His distinctive properties; and I glorify the Three as light and God for ever. [KW]

Both now. **Theotokion.**

At the intercessions of the Theotokos receive our prayer, O God; send down Thy

τὰ ἐλέη σου, ἐπὶ πάντας πλουσίως, καὶ τὴν  
σὴν παρὰσχου, εἰρήνην τῷ λαῷ σου.

**Ὡιδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ  
Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν  
τῆς Αἰειπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν  
σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἦκουσας ψυχὴ, τοῦ Κριτοῦ  
προαναφωνοῦντος, καὶ διδάσκοντός τε, τῆς  
συντελείας τὸν χρόνον, ἐτοίμαζε τὰ πρὸς  
τὴν ἔξοδον ἔργα, μήπως ὡς ἀδόκιμος, Θεοῦ  
ἐκριφῇς.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀπὸ τῆς συκῆς, ὦ ψυχὴ, διδάσκου τὸ  
τέλος, ὅταν ἀπαλώσῃ τὰ φύλλα, καὶ ἐκφύῃ  
τοὺς κλάδους, θέρους ὦρα λοιπόν, καὶ σὺ  
ὅταν ταῦτα ἴδῃς, γνῶθι ὅτι ἐπὶ θύραις ἐστίν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τίς ἐκτός σου ἄλλος, τὸν σὸν γινώσκει  
Πατέρα; ἢ τίς πλήν σου οἶδε, τὴν ὥραν ἢ  
τὴν ἡμέραν; παρὰ σοὶ γὰρ οἱ θησαυροὶ τῆς  
σοφίας πάντες ἐνυπάρχουσι Χριστὲ ὁ Θεός.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Βίβλοι ἀνοιγήσονται, τῶν τε θρόνων  
τεθέντων, πράξεις διελέγχονται, γυμνῶν  
ἐστώτων πάντων, οὐ μαρτύρων οὐ  
κατηγόρων παρόντων· τετραχηλισμένα γὰρ  
τὰ πάντα Θεῷ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἔρχεται ὁ πάντων Κριτής, ἀχθῆναι  
εἰς κρίσιν, ὁ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῶν Χερουβὶμ

mercy in abundance upon all, and grant Thy  
peace to Thy people. [KW]

**Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.**

The burning bush upon the mountain  
revealed in prophecy to the Giver of the Law  
Christ's birth from the Ever-Virgin for our  
salvation: and with never-silent songs of  
praise we magnify Him. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

My soul, thou hast heard the Judge  
foretelling and teaching thee about the time  
of the end. By thine acts prepare for thy  
departure, lest thou be rejected by God as  
unworthy. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

From the fig tree, O my soul, learn to  
recognize the coming of the end. When its  
leaves are tender and it puts forth branches,  
then the time of summer is at hand; and when  
thou shalt see these things, know that the end  
is near, even at the doors. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Who save Thee knows Thy Father? Who  
save Thee knows the hour or the day? for in  
Thee are all the treasures of wisdom, Christ  
our God. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The books shall be opened and the  
thrones shall be set up; all men shall stand  
naked and their deeds shall be examined.  
Neither witness nor accuser will be there, for  
everything is manifest in God's sight. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Judge of all is led to judgement. He  
who sits upon the throne of the cherubim



ἐφεδρεύων, ὡς ὑπεύθυνος παραστῆναι  
Πιλάτῳ, καὶ πάντα παθεῖν, ἵνα σωθῇ ὁ  
Ἀδάμ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἦγγικε τὸ Πάσχα, ἡμῶν τὸ μέγα καὶ  
θεῖον· μετὰ δύο γὰρ ὁ Χριστός, προδιδάσκει  
ἡμέρας, τὴν τοῦ Πάθους προδιαγράφων  
ἡμέραν, ἐν ἣ τῷ Πατρὶ θυμὰ προσάγεται.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Παρὰ τῷ Σταυρῷ σου, Σωτὴρ ἐστῶσα  
ἡ Μήτηρ, καὶ τὴν ἀδικόν σου σφαγὴν,  
καθορῶσα ἐβόα· Οἶμοι Τέκνον ἐμόν, τὸ  
ἄδυτον φέγγος, λάμψον πᾶσιν Ἥλιε τῆς  
δόξης τὸ φῶς.

*Δόξα. **Τριαδικόν.***

Ὡ Μονὰς ἀγία, Τριάς ἡ μία Θεότης, καὶ  
τριάς Μονὰς ὁ Θεός, τρισυπόστατε φύσις,  
ἡ ὁμότιμος καὶ ἀμέριστος δόξα, ῥῦσαι τῶν  
κινδύνων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.***

Δέχου τὴν Μητέρα, τὴν σὴν Χριστὲ  
εἰς πρεσβείαν, ἵνα ταῖς ἱκεσίαις αὐτῆς,  
εἰρηνεύσης τὸν Κόσμον, καὶ κρατύνῃς τῆς  
βασιλείας τὰ σκῆπτρα, καὶ τὰς Ἐκκλησίας  
σου συνάψῃς εἰς ἓν.

***Ὁ Εἰρμός.***

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ  
Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν  
τῆς Αἰιπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν  
σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

stands before Pilate as one accused, and  
suffers all things that Adam may be saved. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Our mighty and divine Passover  
approaches: it shall come after two days,  
so Christ teaches, foretelling the day of the  
Passion on which He shall be offered as a  
sacrifice to the Father. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Thy Mother stood beside Thy Cross, O  
Saviour, and seeing Thine unjust death she  
cried aloud: 'Woe is me, my Child, O Light  
that never sets! O Sun of glory, shine with Thy  
brightness upon all.' [KW]

*Glory. **For the Trinity.***

O Holy Unity, Trinity in single Godhead,  
God one in three, one Nature in three Persons,  
equal in honour and undivided in glory, save  
our souls from danger. [KW]

*Both now. **Theotokion.***

O Christ, receive the intercessions of  
Thy Mother: at her prayers give peace to the  
world, strengthen the power of our rulers,  
and unite Thy Churches in one. [KW]

***Heirmos.***

The burning bush upon the mountain  
revealed in prophecy to the Giver of the Law  
Christ's birth from the Ever-Virgin for our  
salvation: and with never-silent songs of  
praise we magnify Him. [KW]



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
 Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
 ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
 συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
 ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
 ὅτι ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**READER****Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
 have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
 Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
 transgressions. Holy One, visit and heal our  
 infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our  
 trespasses, as we forgive those who trespass  
 against us. And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
 and the glory, of the Father and of the Son  
 and of the Holy Spirit, now and forever and to  
 the ages of ages.

(Amen.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. β'. ἢ Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

## CHOIR

**Mode pl. 2. or: Mode pl. 4.**

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν... Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

## ΨΑΛΤΗΣ

**Ἦχος β'.** (χῦμα)

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.

Κύριε, εἰμὶ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν  
προσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου  
συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτὴρ  
ὕμνησαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως  
Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε  
πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἀγνή,  
σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν  
ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἶτησαι τῷ Υἱῷ  
σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν,  
ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.**

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς  
ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνῃ

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints. [SAAS]*

*Praise Him in the firmament of His power.*

[SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You... Lord of the Powers, have mercy on us.

[SD]

## CHANTER

**Mode 2.** (intoned)

*Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit*

O Lord, if we did not have Your Saints  
as intercessors, and Your benevolence being  
compassionate towards us, how would we  
dare to extol You, O Savior, whom the Angels  
bless unceasingly? O Master who know our  
hearts, we pray You to spare our souls. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O Theotokos, my offences are indeed very  
many. \* To you I run, O Maiden pure, and I  
pray for salvation. \* Visit my infirm and ailing  
soul, \* and pray for me to your Son and our  
God, \* to grant to me forgiveness for the evils  
I have done, O only blessed Lady. [SD]

## CHOIR

**Mode 2.**

O all-holy Theotokos, during my lifetime,  
I pray do not abandon me, nor entrust me to

προστασία, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ'  
αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος  
καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,  
ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ  
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν  
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας  
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας  
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,  
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς  
ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς  
τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,  
τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς  
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ  
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,  
ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι  
καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν  
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν  
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

merely human protection; rather you help me  
yourself and have mercy on me. [SD]

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

### READER

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at  
every hour, both in heaven and on earth, are  
worshipped and glorified, long suffering and  
plenteous in mercy and compassion; who love  
the just and show mercy to the sinners; who  
call all men to salvation through the promise  
of the blessings to come: Do you, the same  
Lord, receive also our supplications at this  
present time, and direct our lives according  
to your commandments. Sanctify our souls;  
purify our bodies; set our minds right; clear  
up our thoughts, and deliver us from every  
sorrow, evil and distress. Surround us with  
your holy Angels so that being guarded and  
guided by their presence, we may arrive at the  
unity of the faith and the knowledge of your  
ineffable glory; for blessed are you unto the  
ages of ages. Amen. [HC]

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

### READER

Amen.

### PRIEST

#### Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother.

For you are blessed unto the ages of ages. Amen. [HC]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.



Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**Εὐχή εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον**  
**Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος**

Ἀσπिलε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,  
ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν  
Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου  
κυήσῃ ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθειῖσαν φύσιν  
τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·  
ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ  
τῶν πολемуμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη  
ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ  
πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον·  
μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν  
ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ  
λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἐμαυτὸν

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

#### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

**Prayer to the Virgin**  
**by Paul the Monk of the**  
**Monastery of Evergetis**

O spotless, unstained, incorruptible,  
undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,  
who through your wondrous birth-giving  
united God the Word with mankind, and  
linked the fallen nature of our human race  
with the heavenly; the only hope of the  
hopeless and the help of the persecuted; the  
ready support of those who seek refuge in  
you, and the shelter of all the Christians: do  
not despise me, the wretched sinner who have  
defiled myself with shameful thoughts and  
words and deeds, and through negligence of

ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ  
βίου, ῥαθυμία γνώμης, δοῦλον γενόμενον.  
Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ,  
φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ  
ἀμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν  
ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην  
σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν  
Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου  
παρρησία χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ  
καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς  
αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ  
ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με  
πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν  
ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό  
μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ  
φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ  
θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τάς τῶν  
ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ  
πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν  
τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου  
ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις  
τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς  
ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ  
τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη  
κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ  
σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με  
ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα  
μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς  
μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ  
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ  
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

thought have become slave to the pleasures of  
life. But as the Mother of our compassionate  
God, and a friend of man, have compassion  
on me the sinner and prodigal, and accept this  
prayer from my impure lips; and using your  
motherly standing, entreat your Son and our  
Master and Lord to open unto me the depths  
of his loving goodness and, overlooking  
my innumerable faults, to return me to  
repentance and make me a worthy servant of  
his commandments. Stand by me forever; in  
this life as a merciful and compassionate and  
good and lovingly warm protector and helper,  
by repulsing the assaults of the adversary and  
leading me toward salvation; and at the time  
of my death, by embracing my miserable soul  
and driving far away from it the dark faces of  
the evil demons; and at the awesome day of  
judgment by redeeming me from eternal hell,  
and proclaiming me an heir of the ineffable  
glory of your Son and our God. May I enjoy  
such fate, my Lady, most-holy Theotokos,  
through your intercession and protection;  
through the grace and love for mankind of  
your only begotten Son, our Lord and God  
and Savior Jesus Christ. To whom belong all  
glory, honor and worship, together with his  
beginningless Father, and the all holy and  
good and life giving Spirit, now and ever, and  
to the ages of ages. Amen. [HC]

**Εὐχή εἰς τὸν Κύριον  
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

**Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον  
ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ  
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης  
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.  
Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον  
τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'  
ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς  
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστείλον καὶ πᾶν  
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.  
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,  
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,  
ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον  
δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς  
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ  
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς  
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν  
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν  
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ  
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη  
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν  
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ  
αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ  
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς  
ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

**Prayer to our Lord Jesus Christ**

**by Antiochus, Monk of Pandektos**

And grant to us, Master, as we depart for  
sleep, rest of body and soul, and preserve us  
from the gloomy slumber of sin, and from  
every dark and nocturnal pleasure. Arrest  
the drives of passion; extinguish the burning  
arrows of the Evil One which insidiously fly  
in our direction; suppress the rebellions of our  
flesh, and calm our every earthly and material  
thought. And grant to us, O God, alert mind,  
prudent thinking, sober heart, light sleep free  
of any satanic fantasy. Awaken us at the time  
of prayer rooted in your commandments and  
having unbroken within us the remembrance  
of your ordinances. Grant that we may sing  
your glory through the night by praising and  
blessing and glorifying your most honorable  
and majestic name, of the Father and of the  
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and  
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed  
Theotokos, bring our prayer before your Son  
and our God, and entreat him, through you,  
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my  
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy  
Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

## ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδίωξον

## PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace

ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·  
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον  
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(*Ἀμήν.*)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον  
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς  
παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ  
Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων  
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ  
Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ  
σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ  
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.

to our life; Lord have mercy on us and on  
your world; and save our souls as a good and  
loving God.

(*Amen.*)

### READER

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Father, bless!

### PRIEST

May He who is coming to His voluntary  
Passion for our salvation, Christ our true God,  
through the intercessions of His all-pure and  
all-immaculate holy Mother, (local patron  
saint); of the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and of all the saints,  
have mercy on us and save us, for He is good  
and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(*Lord, have mercy.*)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,  
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and  
serve us.

For those who hate us and those who love  
us.



Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος α'.** Πανεύφημοι μάρτυρες.

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον, Χριστέ, ἡ  
Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι·  
Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως πάσχεις;  
Πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν  
κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με,  
εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην  
σου δέομαι.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For those who have asked us the  
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the  
fruits of the earth.

And for all our family and friends who  
have fallen asleep before us, the Orthodox  
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have  
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

#### CHOIR

**Mode 1.** *O Martyrs, extolled.*

The Virgin was watching You, O Christ,  
\* as You were unjustly slaughtered, and  
lamenting she cried aloud, \* "O sweetest  
Son of mine, \* how are You suspended \*  
on a cross and dying now? \* For You of  
old suspended the earth on water. O most-  
merciful \* Benefactor, I your handmaiden \*  
and your Mother \* pray You not abandon  
me." [SD]

#### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)